

К экспертизе прибегают в тех случаях, когда требуются специальные знания и ответ на поставленный вопрос не является очевидным. Описанные выше проблемы языковой эквивалентности известны не каждому юристу, поэтому заключение о тождестве двух вариантов текста одного и того же нормативного акта могут дать только владеющие двумя языками эксперты-лингвисты с очень узкой специализацией в области права.

По нашему мнению, необходимо уточнить, что в случаях подготовки и принятия правовых актов на двух государственных языках проведение лингвистической экспертизы является обязательным. Мы предлагаем внести уточнение в проект закона «О правовых актах», представленный Советом Министров Республики Беларусь, дополнив ст. 39 указанного проекта закона положением об обязательном проведении лингвистической экспертизы при подготовке проектов нормативных актов на белорусском и русском языках. Также для качественного проведения лингвистической экспертизы необходимо развивать такой раздел науки, как юридическая, правовая лингвистика (legal linguistics), что потребует создания системы подготовки лингвистов, специализирующихся на работе с юридическими текстами, и юристов-специалистов в области законопроектной деятельности. Возникшую необходимость в унификации белорусско-русского перевода, необходимо решать путем разработки четкой методологии создания нормативных правовых актов на двух языках, закрепив константную часть перевода на уровне законодательства.

ПРИНЦИПЫ НОРМОТВОРЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

Е. Ю. Карпович, Белорусский государственный университет

В настоящее время нормотворческая деятельность в Республике Беларусь представляет собой систему мер по планированию, осуществлению нормотворческой инициативы, подготовке проектов нормативных правовых актов, проведения их согласования и различных экспертиз, принятию (изданию) нормативного правового акта, его включению в Национальный реестр правовых актов Республики Беларусь и опубликованию, официальному толкованию, приостановлению, возобновлению, продлению и прекращению действия нормативных правовых актов.

Принципы правотворчества – это основополагающие идеи, руководящие начала, исходные положения деятельности, связанной с принятием, отменой или заменой юридических норм, это ориентир для органов, творящих право. В статье 7 Закона Республики Беларусь «О нормативных правовых актах» закреплены такие принципы нормотворческой деятельности, как конституционность, соответствие актов нижестоящих государственных органов (должностных лиц) актам Главы государства и вышестоящих государственных органов, приоритет общепризнанных принципов

пов международного права, защита прав и свобод, законных интересов граждан и социальной справедливости, научность, системность и комплексность правового регулирования общественных отношений. Вместе с тем можно дополнительно также выделить принципы гуманизма, экологичности, социальной справедливости, гласности, социальной обусловленности и финансово-экономической гарантированности, системности и комплексности, стабильности правового регулирования общественных отношений, прогнозирования последствий принятия нормативного правового акта. Так, принцип гуманизма предполагает, что при создании правовых норм не будет нанесен ущерб требованию уважения чести и достоинства человека, учета иных неотъемлемых потребностей и интересов личности. Принцип экологичности предусматривает необходимость соблюдения экологических требований в любых нормотворческих решениях. Принцип социальной справедливости базируется на равном учете интересов и потребностей различных социальных групп и категорий населения, национальных традиций, обеспечении оптимального баланса прав и обязанностей личности. Принцип гласности, закрепленный во многих законодательных актах Республики Беларусь, предполагает общественное обсуждение важнейших нормотворческих решений, широкое информирование граждан о результатах нормотворческой деятельности.

Важное значение также имеют принципы социальной обусловленности и финансово-экономической гарантированности, предполагающие принятие нормотворческих решений, учитывающих реальные потребности общества и государства и их возможности гарантировать осуществление соответствующих прав и обязанностей. Принципы системности и комплексности предполагают исключение пробелов в законодательстве, и его избыточности, дублирования нормативных предписаний и несоответствия между ними, обеспечение наиболее полного изложения правового регулирования одного вида общественных отношений в одном нормативном акте.

Принцип стабильности правового регулирования общественных отношений основан на достижении необходимого качества нормативного правового акта, обеспечивающего долговременность его действия. Прогнозирование последствий принятия нормативного правового акта позволяет определить предполагаемый политический, экономический, демографический, криминологический и иной эффект в виде изменения общественных отношений, вызванный принятием (изданием) этого нормативного правового акта.

Эти принципы в целом вытекают из практики деятельности нормотворческих органов Республики Беларусь и могут быть закреплены в вышеуказанном Законе Республики Беларусь «О нормативных правовых актах».